

***Porozumienie***  
***o współpracy miast Chełm w Rzeczypospolitej Polskiej i Kowel na Ukrainie.***

*Dłżyc do zbliżenia między narodami polskim i ukraińskim, m'odziejy obu państw, w celu polepszenia gospodarczych i spo'ecznych stosunków dobros'iedzkich, a takje dla lepszego poznania naszych tradycji, naszej dzia'alnoci, osi'gniêæ oraz planów rozwoju kraju, przedstawionych przez organy samorz'dowe, osi'gn'wszy porozumienie, Strony deklaruj' co nastêpuje:*

***§1***

*Pomiêdzy miastami Chełm i Kowel organizuje siê wsp'pracê w nastêpuj'cych dziedzinach:*

- ochrony arrodowiska oraz kszta'towania œwiadomoœci ekologicznej spo'eczeñstwa;*
- gospodarki mieszkaniowo-komunalnej;*
- architektury i rozwoju budownictwa;*
- ochrony zdrowia i opieki spo'ecznej;*
- oœwiaty i wychowania;*
- kultury, sportu i turystyki;*

***§2***

*Wspieraæ organizacjê i rozwój wsp'pracy pomiêdzy za'ogami przedsiêbiorstw, instytucjami i organizacjami o wszelakich formach w'asnoœci d'życ na tej bazie do stworzenia wspólnych przedsiêwziêæ zgodnie z obowi'zuj'cym ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.*

***§3***

*Dokonywaæ wymiany doœwiadczeñ w pracy struktur i organów samorz'du lokalnego odnoœnie kwestii dotycz'cych zarz'dzania miastem, doboru i przygotowania kadr, zwiêkszenia dyscypliny obywatelskiej w miastach, ochrony zdrowia i bezpieczeñstwa obywateli, rozwoju tradycji narodowych i kulturowych, gospodarki miejskiej i zwiêkszaniu udzia'u obywateli w Źyciu spo'ecznym i politycznym.*

***§4***

*Dokonywaæ wymiany delegacji organów samorz'du lokalnego, przedsiêbiorstw, placówek oœwiatowych, kulturalnych i sportowych, w okresie wakacyjnym grup m'odziejy i uczniów. Wspieraæ wymianê kulturaln¹ w ramach wystêpów zespo'ów artystycznych, grup turystycznych, wystaw prac profesjonalnych artystów, ekspozycji muzealnych. Organizowaæ targi, seminaria o charakterze organizacyjno-prawnym.*

***§5***

*Wspieraæ inicjatywy diaspory polskiej na Ukrainie i ukraiñskiej w Polsce. Sprzyjaæ rozwojowi kultury narodowej i mowy ojczystej, ochronie zabytków kultury i cmentarzy.*

*Pełnomocni przedstawiciele obu miast do dnia 15 marca każdego roku będą spotykać się na najwyższym szczeblu w celu omówienia realizacji warunków Porozumienia i Programu, dokonania podsumowań, ustalenia celów na rok następny.*

### **§7**

*Porozumienie zawiera się na czas nieokreślony. Może być ono wypowiedziane w formie pisemnej przez każdą z Umawiających się Stron, w takim wypadku traci moc po upływie 6 miesięcy.*

*Porozumienie niniejsze może być zmienione za zgodą Umawiających się Stron.*

### **§9**

*Porozumienie niniejsze sporządzono w dniu 20 marca 1996 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.*

### **§10**

*Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z dniem jego podpisania.*

*Strona polska*

*Strona ukraińska*